Porównanie tłumaczeń II Kronik 21:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a ty (zapadniesz) na ciężkie choroby,\* na chorobę swoich wnętrzności, aż z powodu choroby, dzień po dniu, będą wychodzić z ciebie wnętrzności.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty sam natomiast zapadniesz na bardzo ciężką chorobę jelit i z powodu tej choroby, po pewnym czasie, zaczną wychodzić z ciebie wnętrzności. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na ciebie też *przyjdzie* ciężka choroba, choroba wnętrzności, aż z powodu choroby dzień za dniem będą wypływać twoje wnętrzności. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na cię też przyjdą niemocy wielkie, boleść wnętrza twego, aż wypłyną trzewa twoje dla boleści dzień ode dnia cięższej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a ty zachorzejesz złą niemocą wnętrza twego, aż wynidą trzewa twoje pomału na każdy dzień. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ciebie zaś samego dotknie ciężkimi chorobami, chorobą wnętrzności. W końcu z powodu tej choroby w ciągu dwu lat wyjdą ci wnętrzności. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ty sam zaś zachorujesz ciężko na chorobę jelit, tak iż po pewnym czasie od tej choroby wyjdą z ciebie wnętrzności. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a ciebie dotknie ciężką chorobą, chorobą wnętrzności, które w tej chorobie będą z ciebie wychodzić przez wiele dni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty sam zostaniesz dotknięty ciężką chorobą, bólem wnętrzności, które w wyniku tej choroby dzień za dniem będą z ciebie wychodzić»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na ciebie też ześle ciężką chorobę, chorobę wnętrzności, tak że na skutek tej choroby przez wiele dni wypływać będą twoje wnętrzności. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і ти (будеш) в поганій хворобі, в хворобі живота, аж доки не вийде твоя утроба з хворобою з дня на день. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przyjdą też na ciebie wielkie choroby i boleść twojego wnętrza, aż z powodu boleści, dzień za dniem, wyjdą twoje wnętrzności. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będziesz miał wiele dolegliwości, chorobę jelit, aż wyjdą ci jelita z powodu tej dolegliwości – dzień po dniuʼ ”. |

1. 1) ciężkie choroby, רַּבִים ּבָחֳלָיִים , być może lm emf.: bardzo ciężką chorobę. [↑](#footnote-ref-2)